Министерство образования и науки РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждено на заседании кафедры
иностранных языков факультета
истории и международных отношений
Протокол № 1 от 27 августа 2010 г.
Зав. кафедрой, канд. пед. наук, доц.

Л.П. Костикова

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОКУМЕНТОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Программа дисциплины
и учебно-методические рекомендации

Для специальности 030701 — Международные отношения
Курс 5, семестр 9
Всего часов (включая самостоятельную работу) — 40

Составитель: **А.А. Селиванов**, канд. пед. наук, доц.

Рязань 2011

ББК 81.432.1
075

Печатается по решению редакционно-издательского совета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» в соответствии с планом изданий на 2011 год.

Рецензенты: *С.В. Булаева*, канд. пед. наук, доц.
Д.В. Драгайцев, канд. филол. наук, доц.

О75 **Основы** перевода международных документов : программа дисциплины и учебно-методические рекомендации / сост. А.А. Селиванов ; РГУ им. С.А. Есенина. — Рязань, 2011. — 12 с.

Программа и учебно-методические рекомендации составлены в соответствии с ГОС ВПО и требованиями по подготовке специалистов в вузе. Содержат основы перевода международных документов, лексико-грамматические и контекстуальные трудности перевода общественно-политических текстов, а также примерный тематический план, вопросы к зачету, рекомендации для самостоятельной работы и список литературы.

Адресованы студентам дневного отделения факультета истории и международных отношений, обучающимся по специальности 030701 — «Международные отношения».

.

перевод общественно-политических текстов, виды переводческой деятельности, лексические трудности перевода, терминообразование, переводческий максимум, адекватность и эквивалентность перевода.

ББК 81.432.1

© Селиванов А.А., сост., 2011
© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина», 2011

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа дисциплины «Основы перевода международных документов (английский язык)» составлена с учетом государственных требований к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для специальности 030701 — «Международные отношения». Программа рассчитана на 9 семестр обучения (объем 20 аудиторных часов).

Целью изучения теоретических и практических основ профессионального перевода является формирование специальных компетенций специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе, а также умениями и навыками перевода текстов, относящихся к конкретной профессиональной деятельности (общественно-политических) с учетом вида перевода, целей и условий его осуществления.

Задачи дисциплины:

— формирование представление об особенностях перевода общественно-политических текстов как специфического вида переводческой деятельности;

— формирование целостного представления об особенностях стиля общественно-политических текстов;

— формирование устойчивых навыков осуществления переводческих трансформаций как основы перевода международных документов;

— формирование способности идентификации лексико-грамматических и контекстуальных трудностей перевода общественно-политических текстов и эффективного их преодоления.

Содержание дисциплины: изучение общих, лексических, грамматических вопросов общественно-политического перевода. Предусматривается рассмотрение особенностей перевода текстов международной направленности с учетом требований к оформлению такого рода текстов на английском и рус-

ском языках. Переводческие преобразования рекомендуются с учетом как международной переводческой практики, так и сопоставительных исследований в области русской и английской лексикографии и теории межкультурной коммуникации.

В ходе изучения дисциплины студенты знакомятся с различными типами дипломатических документов: верительными и отзывными грамотами, вербальными, личными и циркулярными нотами, коммюнике, памятными записками, устными нотами, меморандумами, демаршами, а также различными международными договорами.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина состоит из двух модулей:

Модуль 1. Перевод общественно-политических текстов: баланс стилистики и прагматики.

Модуль 2. Лексико-грамматические и контекстуальные трудности перевода общественно-политических текстов.

Внутренняя структура модулей организована таким образом, чтобы рассмотреть каждую обозначенную тему в максимально полном объеме, что обусловило членение ряда тем на 2 части. Поэтому после большинства тем в примерном тематическом плане стоит обозначение (1) и (2), что позволяет сформировать у слушателей комплексное представление об изучаемых феноменах перевода, без отклонения от семантики и специфики предлагаемых тем.

Структура учебно-тематического плана предполагает вовлечение в учебный процесс как теоретических источников для обсуждения переводческих проблем, так и дополнительного текстового материала и заданий для самостоятельной работы.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

— стилистические особенности общественно-политических текстов;

— основные лексические трудности перевода международных текстов;

— основные виды лексических и переводческих соответствий;

— факторы, обусловливающие выбор варианта перевода (коммуникативные, языковые, текстовые, прагматические, культурологические, ситуационные);

уметь:

— осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов (реципиентов) и тип переводимого текста;

— выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности (международных документов);

— использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе и анализе процесса перевода и его результатов;

— осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности, документов;

— правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

— профессионально пользоваться словарями, справочниками, электронными базами данных и другими источниками дополнительной информации (например, Интернетом);

владеть:

— основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности при переводе международных текстов;

— техникой основных видов перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;

— практическими умениями и навыками письменного перевода международных и дипломатических документов и материалов общественно-политического характера.

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Модуль 1
Перевод общественно-политических текстов: баланс стилистики и прагматики

1. *Перевод общественно-политических текстов как вид переводческой деятельности (1)*

Общественно-политический перевод (ОПП) как вид переводческой деятельности. Виды общественно-политических текстов (ОПТ). Особенности ОПП.

2. *Перевод общественно-политических текстов как вид переводческой деятельности (2)*

Общественно-политические тексты идеологического и пропагандистского характера. Перевод выступлений и заявлений государственных, партийных и общественных деятелей; перевод публикации международных, правительственных и общественных организаций (ООН, Представительства ЕС в России и т. п.), меморандумов, коммюнике и т. д.

3. *Особенности стиля общественно-политических текстов (1)*

Стилистические особенности ОПТ. Влияние стиля на выбор лексических средств при переводческой адаптации. Роль коннотаций в общественно-

политическом тексте. Определение переводческого максимума при передаче коннотативных значений в ОПТ.

4. *Особенности стиля общественно-политических текстов (2)*

Способы передачи национально-культурных коннотаций. Перевод имплицитно и эксплицитно выраженных оценочных характеристик и высказываний в ОПТ. Стилистика и прагматика ОПТ.

5. *Лексические трудности перевода международных текстов (1)*

Виды лексических трудностей перевода ОПТ. Способы преодоления лексических трудностей при переводе. Проблема адекватности эквивалентов в принимающем языке при переводе ОПТ.

Модуль 2
Лексико-грамматические и контекстуальные трудности перевода общественно-политических текстов

6. *Лексические трудности перевода международных текстов (2)*

Полисемантизм лексических единиц ОПТ. Многозначные и трудные для перевода слова. Препозитивные атрибутивные словосочетания. Современные неологизмы и особенности их перевода. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. «Ложные друзья переводчика».

7. *Виды лексических соответствий (1)*

Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Терминология в современных международных документах. Терминообразование в ОПТ.

8. *Виды лексических соответствий (2)*

Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.

9. *Роль контекста при переводе международных текстов (1)*

Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе.

10. *Роль контекста*
при переводе международных текстов (2)

Роль контекста при переводе безэквивалентной лексики и общественно-политических реалий международного дискурса. Значение экстралингвистических факторов и фоновых знаний при переводе международных документов.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Режим занятий: _____2 часа_____ (час. в неделю)

№ п/п	Тема, модуль	Всего часов	В том числе аудиторных			Самостоят. работа
			всего	лекции	практ. занятия	
М. 1. Перевод общественно-политических текстов: баланс стилистики и прагматики		**16**	**8**	**8**	**—**	**8**
1.	Перевод общественно-политических текстов как вид переводческой деятельности (1)	4	2	2	—	2
2.	Перевод общественно-политических текстов как вид переводческой деятельности (2)	4	2	2	—	2
3.	Особенности стиля общественно-политических текстов (1)	4	2	2	—	2
4.	Особенности стиля общественно-политических текстов (2)	4	2	2	—	2
М. 2. Лексико-грамматические и контекстуальные трудности перевода общественно-политических текстов		**24**	**12**	**12**	**—**	**12**
5.	Лексические трудности перевода международных текстов (1)	4	2	2	—	2
6.	Лексические трудности перевода международных текстов (2)	4	2	2	—	2
7.	Виды лексических соответствий (1)	4	2	2	—	2
8.	Виды лексических соответствий (2)	4	2	2	—	2
9.	Роль контекста при переводе международных текстов (1)	4	2	2	—	2
10.	Роль контекста при переводе международных текстов (2)	4	2	2	—	2
Итого		**40**	**20**	**20**	**—**	**20**

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ

1. Перевод общественно-политических текстов как вид переводческой деятельности: типология международных документов.

2. Особенности перевода аббревиатур и акронимов в международной документации.

3. Терминология общественно-политических текстов. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

4. Стилистика общественно-политических текстов: базовые требования при двустороннем переводе.

5. Лексические трудности перевода международных документов: примеры.

6. Виды лексических соответствий и особенности их использования при переводе международных документов.

7. Лексико-грамматические трансформации при переводе международных документов.

8. Понятие контекста и его роль при переводе международных документов.

9. Способы компенсации с помощью контекста невозможности точного перевода.

10. Правила оформления транслята международных документов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Данная дисциплина не предполагает аудиторных практических занятий, поэтому студентам рекомендуется освоение практической части курса в виде самостоятельной работы.

Для самостоятельной работы студентам предлагается практикум (1. **Домбровская, И.В. Лексические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский** : учеб.-метод. пособие по англ. яз. для специальности «Международные отношения — 350200» и специальности «Регионоведение — 521300» / И.В. Домбровская, О.А. Петрова. — Воронеж, 2003. — 31 с; 2. **Синхронный перевод : практикум для студентов V курса факультета иностр. яз.** / сост. О.В. Гоголь ; ОмГУ. — Омск, 2005. — 72 с.).

Содержание данных пособий великолепно подходит для отработки навыков двустороннего перевода общественно-политической лексики. Оно особенно актуально для отработки таких тем, как «Виды лексических соответствий», «Лексические трансформации» и «Роль контекста при переводе международных текстов». По второму пособию рекомендуется выполнять задания в парах, готовя себя к практике устного перевода.

Студентам для самостоятельной отработки предлагается комплекс тренировочных заданий (**Лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода :** сб. упражнений по переводу литер. текста с англ. яз. на русск. (для студентов факультета иностр. яз. и отделения «Регионоведение» исторического факультета) / сост. С.К. Калинкина ; ОмГУ. — Омск, 2003. — 68 с.). В качестве дополнительной практики во время самостоятельной работы рекомендуются ресурсы в разделах «Дополнительная литература» и «Электронные ресурсы».

Для самостоятельной проверки теоретических и практических знаний по дисциплине студентам предлагается сборник тестовых заданий по теории

перевода (**Орлова, Г.Д. Комплекс тестовых заданий по дисциплине «Теория перевода» /** Г.Д. Орлова, О.А. Тимакина ; ТулГУ. — Тула, 2007. — 27 с.).

Студентам в качестве примеров предоставляются тексты международных документов на английском языке, относящихся к сфере внешнеполитической деятельности государств, функционирования системы ООН и других международных организаций, международного экономического сотрудничества внешней торговли, тексты статей зарубежных периодических изданий.

Контроль знаний и умений осуществляется путем выполнения студентами рекомендованных выше тренировочных и контрольных заданий после прохождения тем, представленных в учебно-тематическом плане. В конце курса лекций предусмотрен зачет.

Задания для самостоятельной работы, выполняемые в письменном виде, могут присылаться преподавателю по электронной почте в устанавливаемые преподавателем сроки. Консультации и ответы на вопросы, возникающие при выполнении самостоятельной работы, студенты могут получить у преподавателя в установленные часы консультаций и по электронной почте, а такжев виде видеоконференций (по «skype») в установленное время. Расписание консультаций и контактная информация преподавателя, включая адрес электронной почты, сообщаются студентам на первом занятии по дисциплине.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная

1. Гераскина, Н.П. Basics of political translation from Russian into English: Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] / Н.П. Гераскина, И.К. Кочеткова. — М., 2009. — 192 с.

2. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие. — М., 2000. — 228 с.

3. Данилина, А.Е. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] / А.Е. Данилина, Н.Р. Коробцева, Е.В. Толубеев. — М., 2009. — 304 с.

4. Домбровская, И.В. Лексические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский [Текст] : учеб.-метод. пособие по англ. яз. — Воронеж, 2003. — 31 с.

5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English — Russian [Текст] : учеб. пособие. — СПб. : Союз, 2005. — 320 с.

6. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. — М. : Высш. школа, 1990. — 127 с.

7. Лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода [Текст] : сб. упражнений по переводу литературного текста с английского языка на русский / сост. С.К. Калинкина ; ОмГУ. — Омск, 2003. — 68 с.

8. Муратов, Э.Н. Дипломатические документы и дипломатическая переписка (на английском языке) [Текст] : учеб. пособие для вузов. — М., 2005. — 219 с.

Дополнительная

1. Бабенко, В.Н. Язык и стиль дипломатических документов [Текст] : учеб. пособие ; МГИМО. — М., 1986. — 145 с.

2. Беловинцева, Е.Г. Читаем газету, обсуждаем международную политику [Текст] : учеб. пособие по общественно-политической тематике / Е.Г. Беловинцева, О.П. Иванов. — М., 2007. — 112 с.

3. Орлова, Г.Д. Комплекс тестовых заданий по дисциплине «Теория перевода» [Текст] / Г.Д. Орлова, О.А. Тимакина ; ТулГУ. — Тула, 2007. — 27 с.

4. Синхронный перевод [Текст] : практикум для студентов V курса факультета иностр. яз. / сост. О.В. Гоголь ; ОмГУ. — Омск, 2005. — 72 с.

5. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [Текст]. — Мн. : ТетраСистемс, 2005. — 304 с.

6. Шитарева, М.В. Интенсивный курс английского для дипломатов. Учитесь читать газету и говорить на общественно-политические темы [Текст] / М.В. Шинтарева, Т.А. Косоплечева. — М., 2010. — 118 с.

7. Щорс, Т.С. Общественная информация ООН в условиях глобализации [Текст]. — М., 2009. — 204 с.

Электронные ресурсы

1. Заметки о переводе ассоциации лексикографов Lingvo [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://www.lingvoda.ru/ ransforum/ translation_essays.asp

2. Перевод политических текстов в Интернете [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://translation-blog.ru/politika

3. Белова, Н.М. Методические рекомендации по работе над переводом газетно-информационного материала [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://translation-blog.ru/politika#edit1

4. Оруэлл, Дж. Политика и английский язык [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://www.orwell.ru/library/essays/politics/russian/r_polit

5. Палажченко, П. Практикум переводчика: разбор перевода выступления В.В. Путина после событий 11 сентября [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/palazhchenko_a1.asp

6. Портал иностранных СМИ «inoСМИ.Ru. Все, что достойно перевода» [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.inosmi.ru

7. Официальный сайт газеты «Таймс» [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.timesonline.co.uk
8. Официальный сайт газеты «Нью-Йорк Таймс» [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.nytimes.com
9. Официальный сайт газеты «Гардиан» [Электронный ресурс]. — Реджим доступа : www.guardian.co.uk
10. Официальный сайт газеты «Файненшал Таймс» [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.ft.com

Учебное издание

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОКУМЕНТОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Программа дисциплины
и учебно-методические рекомендации

Составитель
Селиванов Александр Александрович

Редактор *Л.А. Грицай*
Технический редактор *Г.И. Ершова*

Подписано в печать 31.10.11. Поз. № 046. Бумага офсетная. Формат 60x84 $^{1}/_{16}$.
Гарнитура Times New Roman. Печать трафаретная.
Усл. печ. л. 0,70. Уч.-изд. л. 0,8. Тираж 100 экз. Заказ №

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»
390000, г. Рязань, ул. Свободы, 46

Редакционно-издательский центр РГУ имени С.А. Есенина
390023, г. Рязань, ул. Урицкого, 22